

BOLLETTINO DELLA BADIA GRECA DI GROTTAFERRATA



SIGLE

- AASS = Acta Sanctorum (Antvepriae et alibi, 1643 e ss.)
 AB = Analecta Bollandiana
 AB1 = Ἀνάλεκτα Βλατάδου
 AB = Ἀνάλεκτα Κρυπτοφέρρης
 ALW = Archiv für Liturgiewissenschaft
 AO = Anaphorae Orientales
 ASyr = Anaphorae Syriacae
 BBGG = Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
 BBTT = Belfast Byzantine Texts and Translations, Belfast 1991 ss.
 BELS = Bibliotheca Ephemerides Liturgicae, Subsidia
 BHG, BHGa, BHGna = F. Halkin, *Bibliotheca hagiographica Graeca*, I-III (SH 8a), Bruxelles 1957⁵; Id., *Auctarium BHG* (SH 47), Bruxelles 1969; Id., *Novum auctarium BHG* (SH 65), Bruxelles 1984.
 BMFD = J. Thomas – A. Hero (edd.), *Byzantine Monastic Foundation Documents. A Complete Translation of the Surviving Founders' Typika and Testaments*, 5 voll. (DOS 35), Washington, D. C. 2000.
 Byz = Byzantion
 BZ = Byzantinische Zeitschrift
 CC = Corpus Christianorum
 CCG = Corpus Christianorum, series Graeca
 CCL = Corpus Christianorum, series Latina
 CPG = *Clavis Patrum Graecorum*, 5 voll., edd. M. Geerard, F. Glorie; vol. 3A ed. J. Noret; *Supplementum*, edd. M. Geerard, J. Noret, J. Desmet (CC), Turnhout 1974-2003.
 CSCO = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
 CSEL = Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
 CSHB = Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
 DACL = Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie
 Dmitr I-III = A. A. Dmitrievskij, *Описание литургических рукописей хранящихся в библиотеках православного Востока*, I, *Типικά*, Kiev 1899; II, *Εὐχολόγια*, Kiev 1901; III, *Типικά*, Petrograd 1917 (Hildesheim 1965).
 DOP = Dumbarton Oaks Papers
 DOS = Dumbarton Oaks Studies
 EEBΣ = Ἐπετηρίς Ἐταιρίας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
 EL = Ephemerides Liturgicae
 EO = Ecclesia Orans
 Goar = J. Goar, *Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum...*, Venezia 1730² (Graz 1960).
 GRBS = Greek, Roman and Byzantine Studies
 JAC = Jahrbuch für Antike und Christentum
 JLV = Jahrbuch für Liturgiewissenschaft
 JÖB = Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik
 JThS = Journal of Theological Studies
 LEW = F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, vol. I: *Eastern Liturgies*, Oxford 1896 (1968).
 LQ = Liturgiewissenschaftliche Quellen
 LQF = Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen
 LTK = Lexikon für Theologie und Kirche
 MMB = Monumenta Musicae Byzantinae
 Mus = Le Muséon
 NPNF = *A Select Library of the Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church*, ed. Ph. Schaff, Grand Rapids Michigan, series 2, 1952-
 OC = Oriens Christianus
 OCA = Orientalia Christiana Analecta
 OCh = Orientalia Christiana
 OCP = Orientalia Christiana Periodica
 ODB = *The Oxford Dictionary of Byzantium*, edd. A. Kazhdan et alii, 3 voll., New York/Oxford 1991.
 OKS = Ostkirchliche Studien
 OLA = Orientalia Lovaniensia Analecta
 OSyr = L'Orient Syrien
 PG = J.-P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus*. Series Graeca, 1-161, Paris 1857-1866.
 PB = Palaeobulgarica / Старобългаристика
 PL = J.-P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus*. Series Latina, 1-221, Paris 1844-1865.
 PO = Patrologia Orientalis
 POC = Proche-Orient Chrétien
 PTS = Patristische Texte und Studien
 QL = Questions Liturgiques
 REB = Revue des Études Byzantines
 ROC = Revue de l'Orient Chrétien
 RSBN = Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
 SA = Studia Anselmiana
 SC = Sources Chrétiennes
 SH = Subsidia Hagiographica
 SL = Studia Liturgica
 ST = Studi e Testi
 S&T = Segno e Testo
 ThQ = Theologische Quartalschrift

LA PREGHIERA DELLA CATTEDRA
NELL'EUCOLOGIO BARBERINI GR. 336

Stefano Parenti

Variamente datato tra la metà e la fine dell'VIII secolo¹, l'eucologio *Barberini gr. 336* ha visto la luce nella Calabria bizantina dopo il 787. In quell'anno il secondo concilio di Nicea riabilitava il patriarca Germano di Costantinopoli († 733)² al quale il copista del codice attribuisce una delle preghiere dette “dell'ambone”³. Trattandosi di un eucologio episcopale copiato per il titolare di una delle sedi calabresi – forse Rossano – da poco passate nella giurisdizione del Patriarcato ecumenico⁴, c'è da supporre che prima dell'ottobre 787, in pieno regime iconoclasta, il patriarca Germano, depresso nel 730, avesse ben poche *chances* di entrare per nome in un volume così ufficiale.

La datazione dell'eucologio a dopo il 787 è sostenuta anche da Marie-France Auzépy, ma per motivi non del tutto condivisibili. In un

¹ Cfr. le schede di A. Jacob in *Facsimili di codici greci della Biblioteca Vaticana*, a cura di P. Canart, A. Jacob, S. Lucà, L. Perria (Exempla scripturarum V), Città del Vaticano 1998, 1, n° 7 e in *Codici greci dell'Italia meridionale*, a cura di P. Canart, S. Lucà, Roma 2000, 39. P. Orsini, *Manoscritti in maiuscola biblica. Materiali per un aggiornamento*, prefazione di E. Crisci, Cassino 2005, 145 propone semplicemente l'VIII secolo.

² *Sacrorum Conciliorum nova, et amplissima collectio ...*, ed. J. D. Mansi, XIII, Firenze 1767 (Paris 1902), 100-105, 108-128. Durante la IV sessione conciliare, al termine della lettura, il patriarca Tarasio affermava l'accordo “del nostro santo padre Germano” con l'insegnamento dei santi padri: “Ταράσιος ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης εἶπε· ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἅγιος Γερμανὸς συμφωνεῖ τοῖς πρὸ αὐτοῦ ἀγιωτάτοις πατράσιν. Ἡ ἅγια σύνοδος εἶπεν· ἀληθῶς, δέσποτα, ἐν πᾶσι συμφωνεῖ” (*ibid.*, 106).

³ *L'Eucologio Barberini gr. 336*. Seconda edizione riveduta con traduzione italiana, edd. S. Parenti, E. Velkovska (BELS 80), Roma 2000, § 274, cfr. anche la nuova edizione con identica numerazione e traduzione russa: *Евхологий Барберини гр. 336*. Издание, предисловие и примечания Е. Велковской, С. Паренти. Пер. с итал. С. Голованова. Редакция русского перевода Е. Велковской, М. Живовой, Омск 2011.

⁴ F. Burgarella, “La Calabria bizantina (VI-XI secolo)” in *S. Nilo di Rossano e l'Abbazia greca di Grottaferrata. Storia e immagini*, a cura di F. Burgarella, Roma 2009, 19-38: 32-33. Le fasi dell'annessione ecclesiastica, amministrativa e fiscale vengono chiarite nello studio di V. Prigent, “Les empereurs isaurien et la confiscation des patrimoines pontificaux d'Italie du Sud”, *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen Age* 116/2 (2004), 557-594. Per la provenienza rossanese del codice cfr. V. Prigent, “Les évêchés byzantins de la Calabre septentrionale”, *ibid.* 114 (2002), 931-953: 950.

saggio del 2001⁵ la studiosa ha richiamato il canone VII del Concilio di Nicea del 787 dove si ordina di “compiere la deposizione delle reliquie con la consueta preghiera”⁶ in quelle chiese dove, in occasione della loro dedizione, il rito era stato omissso. Secondo la Auzépy il rito della deposizione previsto nell’*eucologio Barberini* verrebbe a costituire la risposta eucologica al canone del Concilio e dunque l’*eucologio* stesso sarebbe “légèrément postérieure à octobre 787”⁷. C’è da credere però che l’assemblea di Nicea non intendesse creare un nuovo rito quanto ristabilire la situazione anteriore all’*ukaz* di Costantino V che aveva proibito la deposizione delle reliquie negli altari⁸. Questo era il senso dell’espressione “con la consueta preghiera” (μετὰ καὶ τῆς συνήθους εὐχῆς) impiegata nel canone conciliare, che suona come un rimando ad una prassi conosciuta e consolidata.

Come ogni libro liturgico del Medioevo, l’*eucologio Barberini* è espressione della tradizione della regione dove è stato copiato, nel caso specifico dell’Italia meridionale bizantina, acquisizione che già nel 1959 il gesuita Jean-Michel Hanssens dava per scontata⁹. Una delle caratteristiche dell’*eucologio Barberini* è l’accoglienza di riti e preghiere di origine melkita, importate in Italia dal VII secolo da parte di ecclesiastici ellenofoni del Medio Oriente, e innestate nel canovaccio costantinopolitano¹⁰. Insieme all’*eucologia melkita* nel *Barberini gr. 336* vi sono poi orazioni *non costantinopolitane* per le quali non si dispone ancora di paralleli in altre tradizioni liturgiche in lingua greca o non si può avere la certezza di trovarsi dinanzi ad originali creazioni italo-greche. Una di queste è la preghiera detta “della cattedra”.

⁵ M.-F. Auzépy, “Les Isauriens et l’espace sacré: l’église et les reliques”, in *Le Sacré et son inscription dans l’espace à Byzance et en Occident. Études comparées*, sous la direction de M. Kaplan (Byzantina Sorbonensia 18), Paris 2001, 13-24.

⁶ “Ὁρίζομεν ἐν αὐτοῖς κατάρθεσιν γενέσθαι λειψάνων μετὰ καὶ τῆς συνήθους εὐχῆς”, ed. *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta Editio Critica. I: The Oecumenical Councils From Nicaea I to Nicaea II (325-787)*, curantibus G. Alberigo et Alii, Turnhout 2006, 327-328

⁷ Auzépy, “Les Isauriens et l’espace sacré”, 18.

⁸ Niceforo di Costantinopoli, *Antirrheticus*, II, 5: PG 100, 344A.

⁹ J.-M. Hanssens, *La Liturgie d’Hippolyte. Ses documents, son titulaire, ses origines et son caractère* (OCA 155), Roma 1959, 154, nota 1: “Le plus ancien [*i.e.* euchologe] ... est le célèbre Barber. graec. 336 de la Vaticane (anciennement, III, 55), lequel, *comme on sait*, représente le rite byzantin tel qu’il était pratiqué dans l’Italie méridionale aux alentours de l’an 800” (il corsivo è dell’editore).

¹⁰ Sull’emigrazione melkita in Italia meridionale vd. L. Perria, V. von Falkenhausen, F. D’Aiuto, “Introduzione”, in *Tra Oriente e Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio e l’Italia*, a cura di L. Perria (Testi e Studi Bizantino-Neellenici 14), Roma 2003, IX-XLVI: XI-XIV e nota ** (bibliografia)

Nelle Liturgie di s. Basilio e di s. Giovanni Crisostomo dopo le rispettive preghiere del Trisagion, il copista ha inserito una preghiera unica nel suo genere introdotta dalla rubrica “Preghiera della cattedra superiore” (Liturgia di s. Basilio) o “Preghiera della cattedra del santuario” (Liturgia di Crisostomo)¹¹. Ambedue le rubriche hanno lo scopo di precisare in modo un po’ pleonastico che la cattedra in oggetto non è quella “in basso” (ἡ κάτω καθέδρα) posta nella navata, della quale per Costantinopoli abbiamo notizia nelle rubriche del synaxarion, *alias* “typikon” della Grande Chiesa¹². Eccone il testo in traduzione:

Sovrano, Signore Dio degli eserciti, salva il tuo popolo e donagli pace nella potenza del tuo Spirito Santo, per mezzo del segno della croce preziosa del tuo Figlio unigenito, con il quale sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

Come aveva spiegato a suo tempo Juan Mateos, nonostante il titolo, l’orazione non parla della cattedra collocata nella conca dell’abside ma del saluto di pace che il celebrante rivolgeva all’assemblea prima delle letture:

A cause du titre que cette prière porte dans le manuscrit, on la considère généralement comme l’équivalent de l’actuelle bénédiction de la chaire¹³. Or, son texte montre qu’elle appartient à un genre tout différent. Aucune allusion n’y est faite à la chaire ni a Dieu siégeant sur son trône céleste. Elle est plutôt une bénédiction du peuple ou, mieux encore, une introduction au *Paix à tous* que le président doit prononcer tout à l’heure. Elle s’y réfère et par la mention de la paix (pacifie, εἰρήνευσον) e par l’allusion su geste (signe de la croix, τύπου τοῦ σταυροῦ) ... Cette prière n’est donc qu’un développement préparatoire à l’antique salutation *Pais à tous*, par laquelle le célébrant, une fois arrivé à son siège, saluait le peuple ... Le titre de la prière a donc une signification locale, non fonctionnelle¹⁴.

¹¹ *Eucologio Barberini*, §§ 7, 26.

¹² J. Mateos, *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, II: Le cycle des fêtes mobiles* (OCA 166), Roma 1963, 299; Index liturgique, s.v. καθέδρα.

¹³ Mateos allude alla formula ripresa da Dan 3, 54a. 55a che oggi il celebrante recita una volta giunto dinanzi alla cattedra: “Benedetto sei tu sul trono di gloria della tua maestà, tu che sei assiso sui Cherubini, in ogni tempo, ora e sempre ...”, cfr. F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western being the Texts Original or Translated of the Principal Liturgies of the Church*, vol. I: *Eastern Liturgies*, Oxford 1896, 370.

¹⁴ J. Mateos, *La célébration de la Parole dans la Liturgie byzantine. Étude historique* (OCA 191), Roma 1971, 120, cfr. anche A. Jacob, “La tradition manuscrite de la Liturgie de saint Jean Chrysostome (VIII^e-XII^e siècle)”, in *Eucharisties d’Orient et d’Occident*, II (Lex Orandi 47), Paris 1970, 109-138: 120-121.

Nella tradizione manoscritta delle Liturgie eucaristiche bizantine la preghiera della cattedra risulta esclusiva del *Barberini gr. 336*. Riappare soltanto nel XVIII secolo con le edizioni romane delle Divine Liturgie del 1738¹⁵ e nell'eucologio greco del 1754¹⁶, quindi nelle versioni arabe¹⁷ e slavo-ecclesiastiche di recensione rutena¹⁸ che da esso dipendono e nella riedizione dell'eucologio del 1873¹⁹, manca invece nell'edizione delle *Hieratikon* pubblicata nel 1950²⁰. Un caso a parte è rappresentato dall'ultima edizione ateniese dello *Hieratikon* a cura del Santo Sinodo della Chiesa ortodossa di Grecia. I redattori hanno inserito in appendice alcune preghiere della Liturgia di s. Giovanni Crisostomo del *Barberini gr. 336*, compresa la preghiera della cattedra²¹, senza però dare conto di una scelta che appare inusitata e compiuta con lo scopo di immettere le preghiere nella pratica contemporanea di una Chiesa che lungo la sua storia non ha mai praticato il rito italo-bizantino²².

¹⁵ Ἀκολουθία τῶν ἀνωμόμων ... καὶ αἱ θεῖαι Λειτουργίαι ..., [Roma] 1738, (a paginazione propria). Sull'edizione vd. É. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au XVIII^e siècle*. Oeuvre posthume complétée par L. Petit et H. Pernot, Paris 1918, 265, n° 245.

¹⁶ O. Raquez, "La Congrégation pour la Correction des livres de l'Eglise Orientale (1719-1862)", in *Sacra Congregatio de Propaganda Fide Memoria Rerum ... 1622-1815*, II: 1700-1815, Roma 1972, 514-534.

¹⁷ Αἱ θεῖαι Λειτουργίαι ..., Roma 1839, 120. Sull'edizione bilingue greco-araba del 1839 vd. P. C. Charon (C. P. Karalevsky), *Histoire des Patriarcats Melkites (Alexandrie, Antioche, Jérusalem) ... Tome III: Les Institutions*, Roma 1909, 72-80.

¹⁸ L. D. Huculak, *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom in the Kievan Metropolitan Province during the Period of Union with Rome, 1596-1839* (Analecta Ordinis Sancti Basilii Magni. Ser. II/1/47), Roma 1990, 234-235. Forse Placide de Meester intendeva riferirsi a qualcuna di queste versioni quando erroneamente scriveva "Les recensions russoslaves on toutes maintenu la prière du trône ... dont le cod. Barberini est seul témoin pour le text grec": P. de Meester, "Grecques (Liturgies)", *DACL* VI/2, coll. 1591-1662: 1621.

¹⁹ *Εὐχολόγιον τὸ μέγα σὺν Θεῷ ἀγίῳ*, Roma 1873, 49.

²⁰ *Ἱερατικὸν περιέχον τὰς Ἀκολουθίας τοῦ Ἑσπερινοῦ καὶ τοῦ Ὁρθρου, τὰς θείας καὶ ἱεράς Λειτουργίας Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου καὶ τῶν Προηγιασμένων, μετὰ τῶν συνήθων προσθηκῶν*, Roma 1950. Sull'edizione vd. C. Korolevskij, *Kniga Bytija moego (Le livre de ma vie)*, ed. G. M. Croce. Tome V: *Bibliographie, tables et index* (Collectanea Archivi Vaticani 45), Città del Vaticano 2007, 519, s.v. Livres Liturgiques Orientales, *Hiératikòn*.

²¹ *Ἱερατικὸν περιέχον τὰ τῷ ἱερεὶ ἀνήχοντα ... Ἐγκρίσει τῆς Ἱεράς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος*, Atene 2004³, 314-315. Sull'edizione vd. P. Koumarios, "'Liturgical Rebirth' in the Church of Greece Today: A Doubtful Effort of Liturgical Reform", *BBGG* IIIs 4 (2007), 119-144: 131.

²² Che la decisione assunta abbia una finalità concreta e non documentaria si deduce, a mio modo di vedere, dalla scelta di non recuperare la preghiera epicletica della prothesis a motivo del linguaggio apertamente consacratario. Occorre anche segnalare che la preghiera dell'ambone per la Liturgia dei Presantificati Ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς

Anni addietro ho avuto occasione di dedicare una breve nota alla preghiera della cattedra segnalandone la presenza anche nel mattutino dell'eucologio *Grottaferrata G.β. II* del XII secolo [tav. I]²³. In realtà la mia non fu una vera scoperta perché il testo del codice criptense lo aveva già pubblicato Miguel Arranz († 2008)²⁴; egli però non si era reso conto di avere davanti a sé la stessa rara preghiera dell'eucologio Barberini, elemento di non poca importanza ai fini di una possibile localizzazione del codice. Per tale aspetto nella nota mi espressi per la Calabria meridionale²⁵, seguendo l'opinione di chi aveva ripetutamente sostenuto per il *Grottaferrata G.β. II* una provenienza dalla zona dello Stretto²⁶ e non dal *milieu* rossanese, come è stato precisato in seguito²⁷.

γῆς ... che lo *Hieratikon* ateniese attribuisce al Barberini gr. 336 (*Ἱερατικόν περιέχον τὰ τῷ ἱερεῖ ἀνήχοντα*, 316 e nota 109) proviene dal Barberini gr. 329, eucologio italo-greco del XII secolo, ed. A. Jacob, "Nouveaux documents italo-grecs pour servir à l'histoire du texte des prières de l'ambon", *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 38 (1967), 109-144: 120. La preghiera che Jacob riteneva inedita (*ibid.*, 119) era già pubblicata da J. Goar, *Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum ... editio secunda expurgata & accuratior*, Venezia 1730 (Graz 1960), 172, col. destra, rr. 15-28 e da P. Trempelas, *Αἱ τρεῖς Λειτουργίαι κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας* (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie 15), Atene 1935, 219-220. Si veda anche S. Alexopoulos, *The Presanctified Liturgy in the Byzantine Rite. A Comparative Analysis of its Origins, Evolution, and Structural Components* (Liturgia Condenda 21), Leuven, Paris, Walpole, MA 2009, 275 e nota 179. La svista dell'editore dello *Hieratikon* ateniese dipende probabilmente dalla pubblicazione di P. Phountoules, *Λειτουργία Προηγιασμένων Δώρων* (Κείμενα Λειτουργικῆς 8), Thessalonikê 1971, 62-63 che attribuisce la preghiera al Barberini gr. 336. L'opera del liturgista greco è infatti citata tra le fonti utilizzate per la redazione del volume (*Ἱερατικόν περιέχον τὰ τῷ ἱερεῖ ἀνήχοντα*, 352).

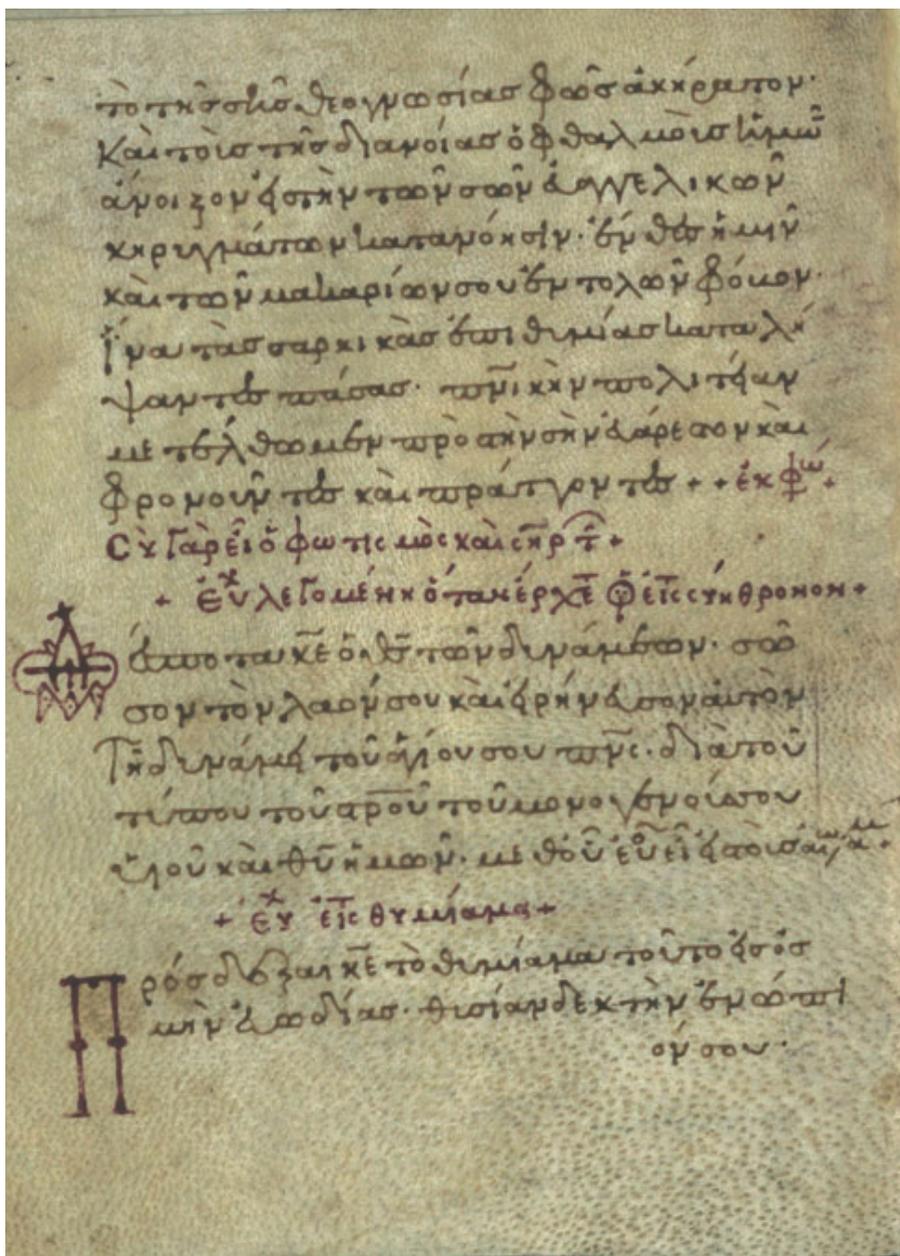
²³ S. Parenti, "La Preghiera della Cattedra nelle edizioni romane dell'eucologio greco (1754/1873)", *Oriente Cristiano* 28/3-4 (1988), 49-59.

²⁴ M. Arranz, "L'office de l'Asmatikos Orthros («matines chantées») de l'ancien Euchologe byzantin", *OCP* 47 (1981), 122-157: 129, citato in Parenti, "Preghiera della cattedra", 53, nota 25.

²⁵ Parenti, "Preghiera della Cattedra", 59.

²⁶ A. Jacob, "Le rite du καμπανισμός dans les euchologes italo-grecs", in *Mélanges liturgiques offerts au R. P. Dom Bernard Botte O.S.B. de l'Abbaye du Mont César*, Louvain 1972, 223-244: 226; id., "L'evoluzione dei libri liturgici bizantini in Calabria e in Sicilia dall'VIII al XVI secolo con particolare riguardo ai riti eucaristici", in *Calabria bizantina: vita religiosa e strutture amministrative* (Atti del primo e secondo incontro di studi bizantini), Reggio Calabria 1974, 47-69: 64-66; Id., "Un euchologe du Saint-Sauveur «in Lingua Phari» de Messine. Le Bodleianus Auct. E.5.13", *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 50 (1980), 283-364: 295.

²⁷ S. Lucà, "I Normanni e la 'rinascita' del sec. XII", *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 60 (1993), 1-91: 61-63. L'attribuzione in un primo tempo del *Grottaferrata G.β. II* alla zona compresa tra la Calabria meridionale e la Sicilia nord-occidentale è dipesa dal



Tav. 1 Grottaferrata, Γ.β. II, f. 57^v

A differenza dell'eucologio Barberini, nel codice criptense (f. 57^v) la rubrica non menziona la cattedra ma definisce la preghiera "recitata quando il celebrante giunge al *synthronon*" (Εὐχὴ λεγομένη ὅταν ἔρχεται ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ σύνθρονον). Nella antiche chiese costantinopolitane il *synthronon* era l'emiciclo monumentale a gradonata alloggiato nell'abside dove prendevano posto i presbiteri e nel cui centro si trovava in posizione elevata la cattedra episcopale. Con tale valenza il *synthronon* è ricordato due volte nell'eucologio Barberini, al termine dell'ordinazione episcopale [158.17]²⁸ e nei *diakonikà* della Liturgia dei Presantificati [286.2]. Quindi in linea di principio la rubrica del *Grottaferrata Γ.β. II* che lega la preghiera al *synthronon* è equivalente alle rubriche dei formulari eucaristici del Barberini che fanno riferimento alla sola cattedra. Tuttavia occorre notare che i commentari liturgici medievali, dall'*Historia Ecclesiastica* attribuita a s. Germano di Costantinopoli († 733)²⁹ fino all'*Hermeneia* di s. Simeone di Tessalonica († 1429)³⁰, passando per la *Protheoria* di Nicola e Teodoro di Andida (ca. 1085-1095)³¹, il *Logos* dello Pseudo Sofronio di Gerusalemme (XII sec.)³² e la versione interpolata di Germano (XII/XIII sec.)³³, assegnano all'ascesa del vescovo al *synthronon* e alla sua solenne sessione sulla cattedra il compito di rappresentare, prevalentemente, l'ascensione al cielo di Gesù dove *siede* glorioso alla destra del Padre³⁴. L'unico commentatore che tralascia questa parte della Liturgia e dall'inno Trisagion passa direttamente alle letture è Nicola Caba-

fatto che nel codice, copiato in stile 'rossanese', i ff. 1-22 sono esemplati nello stile detto 'di Reggio', cfr. P. Canart, J. Leroy, "Les manuscrits en style de Reggio. Étude paléographique et codicologique" in *La paléographie grecque et byzantine* (Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique 599), Paris 1977, 258; S. Lucà, "Rossano, il Patir e lo stile rossanese. Note per uno studio codicologico-paleografico e storico-culturale", RSBN 22-23 (1985-1986), 93-170: 160; Id., *Manoscritti 'rossanesi' conservati a Grottaferrata: Mostra in occasione del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano* (Rossano 28. Sett. - 1. Ott. 1986), Grottaferrata 1986, 61-62 e tav. 20. Per la storia moderna del codice vd. S. Parenti, *Il Monastero di Grottaferrata nel Medioevo. Segni e percorsi di una identità* (OCA 274), Roma 2005, 63-64.

²⁸ Qui e in seguito il numero posto tra parentesi quadre è quello assegnato nell'edizione *L'eucologio Barberini*.

²⁹ N. Borgia, *Il Commentario liturgico di S. Germano patriarca Costantinopolitano e la versione latina di Anastasio Bibliotecario*. Nuova edizione con aggiunte (Studi liturgici 1), Grottaferrata 1910, 23, rr. 15-24.

³⁰ *St. Symeon of Thessalonika The Liturgical Commentaries*, edited and translated by S. Hawkes-Teeple (Studies and Texts 168), Toronto 2011, 118/121.

³¹ PG 140, 437B.

³² PG 87/3, 3996CD.

³³ PG 98, 409C.

³⁴ Cfr. H.-J. Schulz, *The Byzantine Liturgy. Symbolic Structure and Faith Expression*, New York 1986, 75, 93.

silas³⁵, e non senza ragione. Quello di Cabasilas infatti, è un commento, scritto attorno al 1350, alla Liturgia presbiterale, dove il celebrante, allora come oggi, prende posto su uno scanno a lato della cattedra per ascoltare le letture³⁶, movimento che poco si presta ad una simbolizzazione. Stesso silenzio anche nel libello inedito con il quale dal Salento Teodoro di Cursi († 1269/1273) stigmatizzava le innovazioni liturgiche latinizzanti introdotte dall'arcivescovo Angelo di Rossano, eletto a quella sede nel 1266³⁷.

Per il *Barberini gr. 336* forse non è troppo gratuito ipotizzare che la menzione esplicita della cattedra nella rubrica che introduce la preghiera è dovuta al carattere episcopale dell'eucologio. Indubbiamente Juan Mateos aveva visto giusto quando scriveva, come riportato sopra, che “le titre de la prière a donc une signification locale, non fonctionnelle”. Dunque la nostra è una preghiera che introduce la benedizione/saluto “Pace a tutti”, recitata dalla cattedra in una Liturgia episcopale (*Barberini gr. 336*) o dal *synthronon* in un mattutino presbiterale (*Grottaferrata Γ.β. II*). Infine il fatto stesso che la preghiera appaia nelle Liturgie e nel mattutino è la prova più evidente della sua estraneità alla struttura di entrambi. Se nel *Barberini* l'orazione è stata inserita in ambedue le Liturgie di Basilo e di Crisostomo, ciò si deve all'*Angleichung* o processo di omologazione tra i due formulari eucaristici descritto da Hyeronymus Engberding³⁸.

Più complesso appare invece il problema della provenienza. L'assenza della preghiera nei testimoni della Liturgia pontificale costantinopolitana posteriori all'eucologio *Barberini*³⁹ e la diffusione limitata

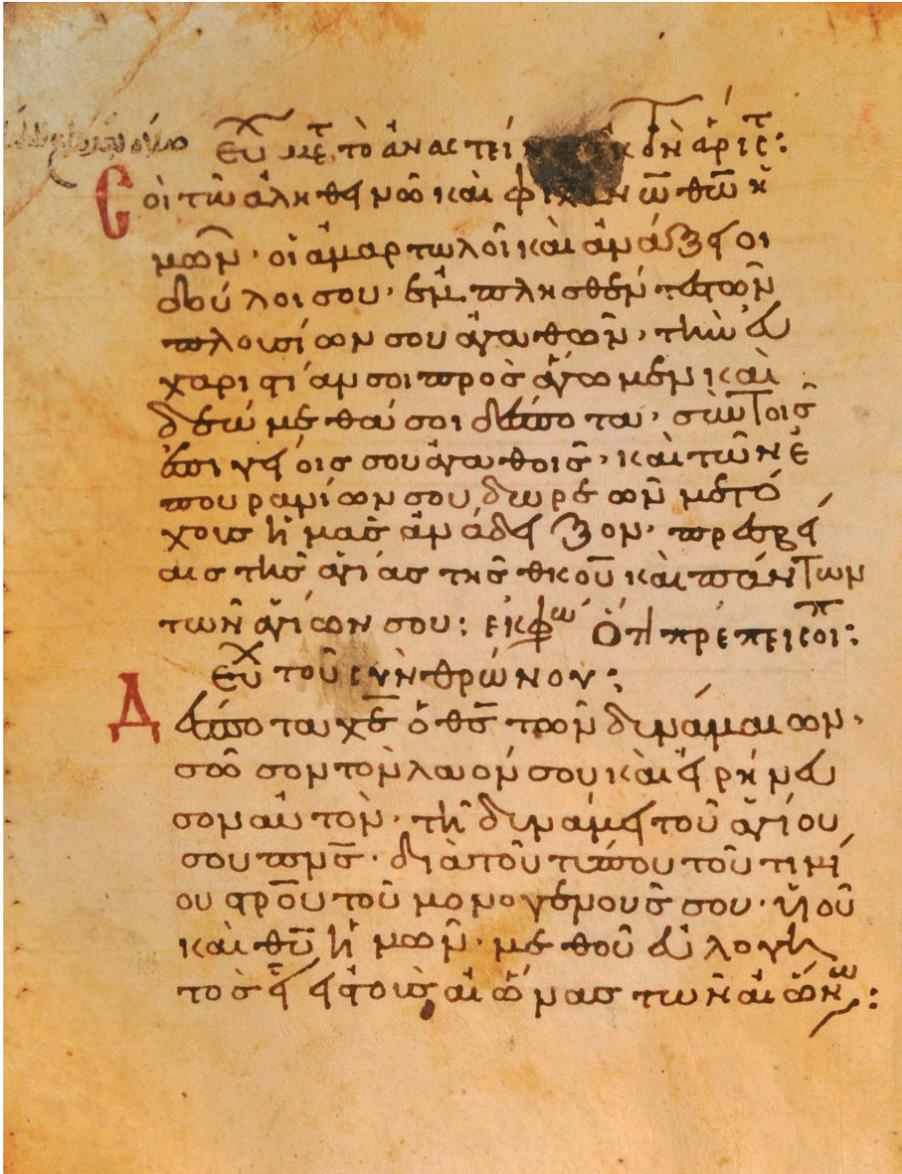
³⁵ *Nicolas Cabasilas, Explication de la Divine Liturgie*, traduction et notes de S. Salaville, 2^e édition munie du texte grec, revue et augmentée par R. Bornert, J. Gouillard, P. Périchon (SC 4bis), Paris 1967, 148-153.

³⁶ Una versione georgiana della Liturgia di Crisostomo databile all'XI/XII secolo nel contesto di un rito *non pontificale*, prescrive ai concelebranti di salire alla cattedra. Nella traduzione latina la rubrica suona “et post «Sancte Deus» ascendant sacerdotes ad-altaris cathedram”, ma pare evidente che qui cattedra, dove i presbiteri non potevano prendere posto, indica piuttosto l'ambiente dove è situata, ed. A. Jacob, “Une version géorgienne inédite de la Liturgie de s. Jean Chrysostome”, *Mus* 77 (1964), 65-119: 94.

³⁷ Cfr. *Vaticano gr. 1276*, f. 153^r. Su codice e l'autore vedi A. Acconcia Longo, A. Jacob, “Une anthologie salentine du XIV^e siècle: le *Vaticanus gr. 1276*”, *RSBN* 27-29 (1980-1982), 149-183: 151, 164; A. Acconcia Longo, “Un nuovo codice con poesie salentine (*Laur.* 58,25) e l'assedio di Gallipoli nel 1268-69”, *RSBN* 30-31 (1983-1984), 123-170: 133-137; M. Re, “Copisti salentini in Calabria e in Sicilia”, *RSBN* 41 (2004), 97-112: 98.

³⁸ Cfr. H. Engberding, “Die Angleichung der byzantinischen Chrysostomusliturgie un die byzantinische Basiliusliturgie”, *OKS* 13 (1964), 105-122: 112.

³⁹ Le fonti della Liturgia pontificale bizantina sono elencate in R. F. Taft, “The Pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth-Century Diataxis in Codex British Museum Add. 34060”, *OCP* 46 (1980) 89-124: 90-97 = Id., *Liturgy in Byzantium and Be-*



Tav. 2 Sinai Gr. NE / M 10 (privo di fogliazione)
 © Monastery of St. Catherine, Sinai, Egypt

alla Calabria settentrionale farebbero pensare ad una tradizione locale italiota, ma un nuovo documento da versare nel dossier apre la strada a qualche riflessione supplementare. Mi riferisco all'eucologio *Sinai gr. NE M 10*, rinvenuto con altri codici sul Sinai nel 1975 e datato da Panagiotis Nikolopoulos all'XI/XII secolo [tav. 2]⁴⁰. Eccone il testo in ortografia normalizzata:

Εὐχή τοῦ συνθρόνου.

Δέσποτα Χριστέ, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εἰρήνευσον αὐτὸν τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου πνεύματος, διὰ τοῦ τύπου τοῦ τιμίου σταυροῦ τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ καὶ θεοῦ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν⁴¹.

A parte l'evidente squilibrio trinitario nella trasmissione del testo, come nel *Grottaferrata Γ.β. II* l'orazione fa riferimento al *synthronon* e non alla cattedra. A differenza dei due eucologi italo-greci, la preghiera non è inserita nel formulario eucaristico (*Barberini gr. 336*) o nel mattutino (*Grottaferrata Γ.β. II*) o in altri *ordines*, ma è stata copiata tra le preghiere della tavola e quella per gli agonizzanti.

Qualcosa di simile è accaduto anche per la preghiera dell'incenso, trādita dallo stesso codice nella recensione palestinese⁴², destinata alla Divina Liturgia, ma copiata altrove dopo la preghiera per l'infissione della croce. La stessa incertezza redazionale si riscontra anche in altri eucologi medio-orientali. Nel *Sinai gr. 959* le preghiere palestinesi per "l'incenso della Liturgia"⁴³ e per la vestizione del celebrante⁴⁴, copiate

yond (Collected Studies Series, CS 493), Aldershot 1995, II; V. Larin, *The Byzantine Hierarchal Divine Liturgy in Arsenij Suxanov's Proskinitarij. Text, Translation, and Analysis of the Entrance Rites* (OCA 286), Roma 2010, 32-38.

⁴⁰ Ἱερὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Σινᾶ, *Τὰ Νέα Εὐρήματα τοῦ Σινᾶ*, Ἀθήναι 1999, 162. In mancanza di riproduzioni, il codice non è stato preso in considerazione nello studio di P. Géhin - S. Frøyshov, "Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs", *REB* 58 (2000), 167-184. Marco D'Agostino e Paola Degni, ai quali mi sono rivolto per un parere, propongono di arretrare la datazione di Nikolopoulos all'ultimo quarto o alla fine dell'XI secolo: li ringrazio di cuore per la loro disponibilità. Sono anche grato a Sua Eminenza Damianos arcivescovo del Sinai e al bibliotecario ieromonaco Justinos, per l'autorizzazione a pubblicare la foto per i buoni uffici di Gabriel Radle, che anche ringrazio.

⁴¹ Il codice è ancora privo di numerazione. La preghiera è trascritta sul *verso* del secondo foglio del fascicolo XIX.

⁴² *Εὐχή τοῦ θυμιάματος*: Θυμίαμα προσφέρομεν ἐνώπιόν σου, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εὐωδίας πνευματικῆς· ἦν πρόσδεξαι, δέσποτα, ἐπὶ τὸ οὐράνιον καὶ ἅγιον καὶ πνευματικόν σου θυσιαστήριον· κατὰπεμ[ψον]. La preghiera è trascritta sul *verso* del penultimo foglio del fascicolo XXI (quinione) ed è mutila della fine per la caduta dell'ultimo foglio.

⁴³ Pubblicata da E. Velkovska, "Una preghiera dell'incenso nell'eucologio slavo del Sinai", *EL* 110 (1996), 257-261: 260, cfr. anche S. Parenti, "Листы Крылова-Успенского.

sul f. 78^v si trovano dislocate rispetto ai formulari eucaristici di Basilio e Crisostomo (ff. 1-6, 112, 7-30), e precedute dalle preghiere, ugualmente palestinesi, da recitare prima e dopo il vangelo del mattutino festivo (ff. 77^v-78^r), trascritte oltre 70 fogli prima dell'*ordo* dell'ufficio mattinale (ff. 149^v-152^v)⁴⁵.

La presenza di preghiere che precedono e seguono la proclamazione del vangelo è in effetti un tratto specifico delle tradizioni melkite di Antiochia e Gerusalemme. Per la sinassi eucaristica la struttura è visibile nel più antico testimone greco della Liturgia di s. Giacomo, il rotolo *Vaticano gr. 2282*, copiato nell'eparchia di Damasco nel IX secolo⁴⁶, e nella versione georgiana del X secolo⁴⁷. Per il mattutino, oltre al *Sinai gr. 959*, abbiamo ora, con un diverso *set* di preghiere, il *Sinai gr. NE MF 53*, eucologio palestinese datato all'VIII/IX secolo, ma già con evidenti segni di bizantinizzazione⁴⁸.

Вопросы методики изучения славянского текста византийских литургий”, РВ 33/3 (2009), 3-26:18-20.

⁴⁴ Pubblicata in Parenti, “Листы Крылова-Успенского”, 11-12 con relativa bibliografia.

⁴⁵ M. Arranz, “Les prières presbytérales des matines byzantines. 2^{de} partie: Les manuscrits”, OCP 38 (1972), 64-115: 70.

⁴⁶ D. Harlfinger, “Beispiele der Maiuscula ogivalis inclinata vom Sinai und aus Damaskus” in *Alethes Philia. Studi in onore di Giancarlo Prato*, a cura di M. D'Agostino e P. Degni, II (Collectanea 23), Spoleto 2010, 461-477: 463, 468 e tav. 6. Edizione delle preghiere in B. -Ch. Mercier, *La Liturgie de saint Jacques. Édition critique du texte grec avec traduction latine* (PO 26.2), Paris 1946, 172, 174/176. La struttura dell'unità liturgica è però meglio percepibile nell'edizione di Giuseppe Cozza-Luzi dove le preghiere sono riportate una dietro l'altra come in effetti si trovano nel rotolo: Εὐχή πρὸ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου· Ἐλλαψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ... e Εὐχή μετὰ τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον· Ὁ ἐνηχῆσας ἡμῖν, θεός, τὰ θεῖα σου καὶ σωτήρια λόγια ... (*Novae Patrum Bibliothecae ... Tomus Decimus*, editus a I. Cozza-Luzi [a cura di A. Rocchi], *Pars secunda: Liturgica*, Roma 1905, 47-48). Per i testimoni sinaitici vd. A. K. Kazamias, *Ἡ θεία Λειτουργία τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου καὶ τὰ νέα Σιναϊτικὰ χειρόγραφα*, Thessalonike 2006, 164-165, 167-168.

⁴⁷ Lili Khevsuriani, Mzekala Shanidze, Michael Kavtaria and Tinatin Tseradze, “The Old Georgian Version of the Liturgy of Saint James” in *Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi. Editio - translatio - retroversio - commentarii* (Jerusalem Theologisches Forum 19), Münster 2011, 52/54 (testo georgiano), 51/53 (versione inglese). La prima preghiera è diversa da quella del *Vaticano gr. 2282*: S. Verhelst, “La liturgie de saint Jacques. Réversion grecque et commentaires”, *ibid.* 239, 242-243, 311, 313.

⁴⁸ *Sinai gr. NE MF 53*, ff. 23^v-24^r: Εὐχή τοῦ μεγαλείου τοῦ νυκτερινοῦ· Κύριε ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης πρὶν γενέσεως αὐτῶν ..., ff. 24^v-25^r: Εὐχή μετὰ τὸ μεγαλεῖον τὸν (sic) νυκτερινόν· Ὁ συντρίψας τὰς κεφαλὰς τοῦ νοητοῦ δράκοντος ... Il termine *μεγαλεῖον* è sinonimo di libro del Vangelo ed è registrato in G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1976⁴, 835; Mateos, *Le Typicon de la Grande Église*, II, 306; Index liturgique, s.v., ma non risulta nel repertorio di B. Afsalos, *La terminologie du livre-manuscrit à l'époque byzantine*, Thessalonike 1971 e nel *Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, ed. E. Trapp (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse), Wien 1994-2011. Sul codice vd.

Nel *Sinai gr. 961* (XI/XII sec.) la preghiera del vangelo per il mattutino festivo (f. 90^{rv})⁴⁹ è stata dislocata rispetto all'*ordo* del mattutino (ff. 39^r-46^r)⁵⁰. In termini più generali nel *Sinai gr. NE M 10*, negli eucologi sinaitici appena citati e in altri eucologi conservati a S. Caterina (*Sinai gr. 957, 958, 960, 962, 973, 1036 e 1631*)⁵¹ e altrove si può osservare che il processo di bizantinizzazione liturgica, avviato almeno nel IX secolo⁵², non ha cancellato del tutto dalla pratica locale le precedenti tradizioni melkite in lingua greca, in particolare nei riti con più forte valenza sociale come il battesimo e il matrimonio⁵³.

Per tornare alla preghiera della cattedra, una volta esclusa l'origine costantinopolitana, non resta che ipotizzare una provenienza melkita. Anche l'eventualità di una originale composizione italo-greca poi passata nei libri del Sinai appare francamente insostenibile, mentre è vero il contrario. Il rotolo *Messina gr. 177* con le Liturgie di s. Giacomo e di s. Marco, copiato in Campania poco dopo il 1050⁵⁴, dipende da un modello in uso nella penisola sinaitica, nello stesso Sinai o nella epar-

Géhin - S. Frøyshov, "Nouvelles découvertes sinaitiques", 177; L. Perria, "Scritture e codici di origine orientale (Palestina, Sinai) dal IX al XII secolo", RSBN n.s. 36 (1999), 19-33: 24.

⁴⁹ A. Dmitrievskij, *Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока*, II: *Εὐχολόγια*, Kiev 1901 (Hildesheim 1965), 77, 82.

⁵⁰ Arranz, "Les prières presbytérales", 73.

⁵¹ Gli eucologi sono descritti in Dmitrievskij, *Описание*, ad eccezione del *Sinai gr. 1631*, codice pergameneo di appena 45 fogli datato all'XI secolo, vd. *Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, Microfilmed for the Library of Congress, 1950*, Prepared under the Direction of K. W. Clark, Washington 1952, 14.

⁵² D. Galadza, "Liturgical Byzantinization in Jerusalem: Al-Biruni's Melkite Calendar in Context", *BBGG*, III s. 7 (2010), 69-85 (con bibliografia anteriore).

⁵³ S. Parenti, "Towards a Regional History of the Byzantine Euchology of the Sacraments", *EO* 27 (2010), 109-121: 112-114.

⁵⁴ A. Jacob, "La date, la patrie et le modèle d'un rouleau italo-grec (Messanensis gr. 177)", *Helikon* 22-27 (1982-1987), 109-125; Id., "Rouleaux grecs et latins dans l'Italie méridionale", in *Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen Âge, en Orient et en Occident*, Paris 1998, 69-97: 74. Diversamente da Jacob, che colloca il rotolo "à Rossano ou dans les environs" (*ibid.*, 74), ho proposto una provenienza campana basandomi sulla presenza nelle commemorazioni anaforiche dei santi Erasmo [di Formia] con Cesario e Giuliano [di Terracina], assenti invece nella Liturgia di s. Giacomo copiata a Rossano nel XII secolo nel *Vaticano gr. 1970*: S. Parenti, "L'originale dell'edizione di Assemani «Ex antiquo Mss. Messanensi» della Liturgia di s. Giacomo" in S. Parenti - E. Velkovska, *Mille anni di "rito greco" alle porte di Roma. Raccolta di saggi sulla tradizione liturgica del Monastero italo-bizantino di Grottaferrata* (AK 4), Grottaferrata 2004, 253-266 (ristampa rivista e corretta da *EO* 15 [1998], 307-321). L'ipotesi campana è condivisa da S. Lucà, "Sull'origine e datazione del Crypt B.β. VI (ff. 1-9). Apunti sulla collezione manoscritta greca di Grottaferrata", in *Tra Oriente e Occidente*, 145-224: 155-156.

chia di Pharan⁵⁵. Comunque siano andate le cose, la preghiera, come già in Italia, ha avuto vita breve anche in Medio Oriente. Verso la fine del XIII secolo un annotatore ha reso in arabo titoli e rubriche del *Sinai gr. NE M 10*, ma non il titolo della preghiera del *synthronon*, segno che, probabilmente, all'epoca era già considerata obsoleta⁵⁶.

L'apporto eucologico melkita nel *Barberini gr. 336* non è passato inosservato. Come aveva ben visto già alla fine del XIX secolo Nikolaj F. Krasnosel'cev – sfortunatamente ignorato negli studi successivi – le preghiere della presentazione del pane [23] e dell'ingresso [24] nella Liturgia di Crisostomo provengono l'una dalla Liturgia alessandrina di s. Basilio e l'altra dalla Liturgia hagiopolita di s. Giacomo⁵⁷. Gli studi condotti da André Jacob tra gli anni '60 e '80 del secolo scorso hanno indirettamente confermato l'intuizione dello studioso russo, dimostrando inoltre la provenienza orientale delle preghiere dell'inno Trisagion [25]⁵⁸, della benedizione dell'acqua nella *diakonia* [231]⁵⁹ e delle preghiere nello *skeuophylakion / diakonikon* [277-279]⁶⁰. Giuseppe Baldanza ha ascritto all'area alessandrina la preghie-

⁵⁵ Jacob, "La date", 121-124, 125.

⁵⁶ Per la datazione delle note arabe dipendo dalla prof. Caterina Greppi, che ringrazio cordialmente.

⁵⁷ N. F. Krasnosel'cev, *Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки*, Kazan 1885, 197-198.

⁵⁸ A. Jacob, "Zum Eisodosgebet der byzantinischen Chrysostomusliturgie des Vat. Barb. gr. 336", OKS 15 (1966), 35-38; Jacob, "La tradition manuscrite", 118-120; "L'evoluzione del libri liturgici bizantini", 55-57. Per la preghiera di presentazione si vedano i correttivi proposti da H. Brakmann, "Zu den Fragmenten einer griechischen Basileios-Liturgie aus dem koptischen Makarios-Kloster", *Oriens Christianus* 66 (1982), 118-143: 127-130; cfr. anche J. Cuming, *The Liturgy of St Mark edited from the manuscripts with a commentary* (OCA 234), Roma 1990, 79-82, 125-129. Per la preghiera del Trisagion cfr. anche S. Verhelst, "L'ancienne prière palestinienne du Trisagion" in *Les traditions judéo-chrétiennes dans la Liturgie de Jérusalem spécialement la Liturgie de saint Jacques frère de Dieu* (Textes et études liturgiques / Studies in Liturgy 18), Leuven 2003, 17-56.

⁵⁹ A. Jacob, "Note sur la prière Κτίστα τῶν ὑδάτων de l'euchologe Barberini", *Byz* 56 (1986), 139-147, ma cfr. P. Magdalino, "Church, Bath and Diakonia in Medieval Constantinople", in *Church and People in Byzantium*. Society for the Promotion of Byzantine Studies, Twentieth Spring Symposium of Byzantine Studies Manchester, 1986, edited by Rosemary Morris, Birmingham 1990, 165-188: 169, nota 63a.

⁶⁰ A. Jacob, "Une prière du skeuophylakion de la Liturgie de saint Jacques et ses parallèles byzantins", *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 37 (1965), 53-80; Id., "Une prière du skeuophylakion de la Liturgie de saint Jacques et ses parallèles byzantins. Addenda", *ibid.* 39 (1968), 327-331;

ra alternativa per il matrimonio [189]⁶¹ ed Elena Velkovska ha proposto un'origine orientale per la serie di intenzioni diaconali [127.2-11.17]⁶² e per i due "Prologoi" [129-130] che nel rito di benedizione dell'acqua per la Teofania precedono l'apologia costantinopolitana [128]. In particolare, la caratteristica serie dei Σήμερον ricollega il secondo Prologo per struttura e stile letterario al *Sedro* della tradizione siro-occidentale⁶³.

Nell'eucologio *Barberini gr. 336* l'apporto melkita è molto più presente di quanto fino ad oggi sia stato evidenziato. Sicuramente hagiopolita è la sezione relativa ai riti della settimana santa [220-225]. Le preghiere per la distribuzione delle palme trovano riscontro nel *Gerusalemme, Hagios Stavros 43* (+ *St. Peterburg RNB, gr. 359*), copiato nella Città Santa per la cattedrale dell'Anastasis nel 1122 da un esemplare anteriore all'anno 1019⁶⁴. Con l'espressione τῆ προεορτίῳ ταύτῃ ἡμέρᾳ la prima preghiera [220] fa esplicito riferimento alla processione che a Gerusalemme già nel IV secolo aveva luogo al sabato sera⁶⁵. La seconda preghiera, presentata nel codice come κεφαλοκλισία [221] senza averne le caratteristiche, già in questo modo rivela lo sforzo di adattare alla tradizione bizantina un testo di altra natura e provenienza. La preghiera poi, si conclude con una citazione della clausola propria del *Benedictus* antiocheno/hagiopolita "εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν καὶ πάλιν ἐρχόμενος", conosciuta dall'Omelia 90 di Severo di Antiochia (a. 513-518)⁶⁶. Il rito della Lavanda dei piedi, destinato a quanto

⁶¹ G. Baldanza, "Il rito matrimoniale nell'eucologio Barberini 336. Analisi della sua visione teologica", *EL* 93 (1979), 316-351.

⁶² Cfr. E. Velkovska, "Il rito della Teofania in uno schematologion slavo del XIV secolo" in *Nuovi paralleli greci dell'Eucologio Slavo del Sinai* (Seminario del Dipartimento di Studi Slavi e dell'Europa Centro-Orientale. Filologia Slava 1), Roma 1996, 38-40.

⁶³ *Ibid.*, 40, 42-44; E. Velkovska, "La liturgia italo-bizantina negli eucologi e lezionari del Nuovo Testamento nella 'scuola niliana'" in *Il monachesimo d'Oriente e d'Occidente nel passaggio dal primo al secondo millennio* (AK 6), Grottaferrata 2009, 213-255: 235.

⁶⁴ G. Bertonnière, *The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church* (OCA 193), Roma 1972, 12-18.

⁶⁵ M. M. Morozowich, "A Palm Sunday Procession in the Byzantine Tradition? A Study of the Jerusalem and Constantinopolitan Evidence", *OCP* 72 (2009), 359-383: 361-364. L'autore dedica un apposito paragrafo alle preghiere dell'eucologio Barberini (*ibid.*, 376-377) ma le considera, erroneamente, appartenenti all'uso costantinopolitano.

⁶⁶ G. J. Cuming, "The Liturgy of Antioch in the Time of Severus (513-518)" in *Time and Community. In Honor of Thomas Julian Talley*, ed. J. N. Alexander, Washington DC 1990, 83-101: 89; cfr. S. Parenti, "Vino e olio nelle liturgie bizantine", in *Olio e vino nell'Alto Medioevo*. Spoleto, 20-26 aprile 2006 (Settimane di Studio della Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo 54), II, Spoleto 2007, 1251-1286: 1282-1283 = S. Parenti, *A Oriente e Occidente di Costantinopoli. Temi e problemi liturgici di ieri e di oggi* (Monumenta, Studia, Instrumenta Liturgica 54), Città del Vaticano 2010, 71.

sembra ad un contesto non episcopale⁶⁷, denuncia la propria origine gerosolimitana a cominciare dalla *diakonikà* iniziale che presenta un certo numero di intenzioni [222.3-6] in comune con la Liturgia greca di s. Giacomo⁶⁸. Seguono due preghiere [223-224] comuni con il *Gerusalemme*, *Hagios Stauros 43* e la formula di congedo tipicamente hagiopolita Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου διαφυλαχθῶμεν [225.1]⁶⁹.

L'apporto orientale risulta notevole anche nei riti della professione monastica. Nel rito del "Piccolo Abito" abbiamo la *diakonikà* iniziale [244] con le stesse intenzioni di varie litanie della Liturgia di s. Giacomo e ben tre preghiere [246-248] presenti anche nell'iniziazione monastica armena⁷⁰, segno, in genere, di una comune origine gerosolimitana⁷¹. Il rito del "Grande Abito" comporta tre *diakonikà* hagiopoliti [249, 251, 253]⁷² e la preghiera dopo la tonsura [250] che risulta essere una diversa recensione della preghiera [246], mentre per la preghiera dell'ablazione del cappuccio [255] non si ha riscontro nella posteriore tradizione gerosolimitana. Le pericopi per la Divina Liturgia negli otto giorni seguenti l'imposizione del "Grande Abito" [256] svelano l'origine hagiopolita nell'impiego del termine μεσῳδιον invece del termine προκειμενον in uso a Costantinopoli ed anche l'estensione stessa delle pericopi non corrisponde al ciclo bizantino⁷³.

Nei casi sopra riportati l'assegnazione al Medio Oriente di alcune preghiere del *Barberini gr. 336* è stata possibile grazie al riscontro diretto nelle fonti liturgiche dei patriarcati melkiti in epoca anteriore al-

⁶⁷ Secondo Jacob "Uspenski" 178 si tratterebbe di un rito patriarcale, ma il testo non offre riscontri in questa direzione.

⁶⁸ Cfr. Mercier, *Liturgie de saint Jacques*, 166 rr. 17-18, 186 rr. 9-10, 13-14, 188 rr. 4-5, 17-18. Sulle litanie della Liturgia di s. Giacomo si possono consultare i lavori di G. J. Cuming, "The Litanies in the Liturgy of St. James", EO 3 (1986), 175-180 e di B. Outtier, S. Verhelst, "La Keryxie catholique de la liturgie de Jerusalem en georgien (Sin. 12 et 54)", ALW 42 (2000) 41-64.

⁶⁹ *Ibid.*, 242 r. 1.

⁷⁰ Conybeare, *Rituale Armenorum*, 140-141, 141, 138. Wawryk, *Initiatio monastica*, 114-117.

⁷¹ Ch. Renoux, "Un bilan provisoire de l'héritage grec du rite arménien", Mus 116 (2003), 53-69: 59.

⁷² Cfr. S. Parenti, "Mesedi - Μεσῳδιον", in *Crossroad of Cultures. Studies in Liturgy and Patristics in Honor of Gabriele Winkler*, edited by H. J. Feulner, E. Velkovska, and R. F. Taft (OCA 260), Roma 2000, 543-555: 547 = Parenti, *A Oriente e Occidente*, 95.

⁷³ S. Parenti, "Il ciclo delle 'Lecture quotidiane' nell'eucologio slavo del Sinai", BBGG IIIs 6 (2009), 313-316.

la loro definitiva bizantinizzazione, nella versione georgiana di testi hagiopoliti o in tradizioni, come quella armena, fortemente influenzate dal rito di Gerusalemme⁷⁴. Uno dei problemi posti dallo studio dell'eucologia greca trasmessa dalle varie edizioni regionali dell'eucologio bizantino lungo il Medioevo consiste nell'identificare gli apporti melkiti in difetto di fonti indigene in lingua greca o in qualche traduzione orientale.

In uno studio recente che riprende, rielabora e corregge alcune osservazioni formulate in altra sede⁷⁵, ho attirato l'attenzione sul fenomeno della "duplicazione eucologica", la moltiplicazione di preghiere per lo stesso scopo, spesso introdotte dal lemma "altra preghiera" (εὐχὴ ἄλλη) e proposte – credo – alla libera scelta del celebrante. Tra le tante ho riportato come esempio una rara preghiera per i defunti che il *Barberini gr. 336 [267]* ha in comune con il *Sinai gr. 963*, un piccolo codice con i riti funebri copiato nel XII secolo in Medio Oriente, forse proprio sul Sinai⁷⁶. Come per la preghiera della cattedra si ipotizza l'ennesimo influsso melkita esercitato sugli eucologi italo-greci e medio-orientali. Certo sarebbe interessante verificare, caso per caso, in una fonte non bizantina del Medio-Oriente se una preghiera in comune agli eucologi periferici sia effettivamente riconducibile alle tradizioni liturgiche in greco dei patriarcati calcedonesi di Alessandria e Antiochia/Gerusalemme.

L'accesso, anche se al momento limitato, ad una fonte importante della tradizione palestinese come l'eucologio, già citato, *Sinai gr. NE MG 53* dell'VIII/IX secolo, permette di compiere qualche passo in avanti. Qui troviamo infatti la preghiera del *Barberini gr. 336* per un

⁷⁴ Per l'eucologia un buon esempio viene illustrato da G. A. Ioannidis, «Τάξις γινομένη περὶ ἀντιμινσίων» στὸ κυπριακὸ εὐχολόγιο *Barberini greco 390* in *Κυπριολογία. Ἀφιέρωμα εἰς Θεόδωρον Παπαδόπουλλον* = *Κυπριακαὶ Σπουδαί* 64-65 (2000-2001)[2003], 303-350: 337-340.

⁷⁵ Parenti, "Towards a Regional History"; *L'Eucologio Slavo del Sinai nella storia dell'eucologio bizantino* (Seminario del Dipartimento di Studi Slavi e dell'Europa Centro-Orientale. *Filologia Slava* 2), Roma 1997.

⁷⁶ Parenti, "Towards a Regional History", 113; edd. Dmitrievskij, *Opusanie*, II, 138 e Th. St. Christodoulou, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία κατὰ τοὺς χειρογράφους κώδικες 10ου - 12ου αἰῶνος*, II: *Εἰσαγωγικά, κωδικολογικά καὶ παλαιογραφικά κείμενα*, Thera 2005, 488. Più tardi la preghiera riappare nel *Grottaferrata Γ.β. XVI* (f. 5^v), un codice salentino con i riti funebri del XIII/XIV secolo, sul quale vedi D. Arnesano, "Il repertorio dei codici greci salentini di Oronzo Mazzotta. Aggiornamenti e integrazioni" in *Tracce di storia. Studi in onore di mons. Oronzo Mazzotta*, a cura di M. Spedicato (Società di Storia Patria - Sezione di Lecce. Quaderni de l'Idomeno 1), Galatina 2005, 43.

clima favorevole [217] introdotta dalla medesima rubrica⁷⁷. Come per la preghiera alternativa per i defunti [267] la tradizione manoscritta posteriore si riduce ad un solo testimone periferico, l'eucologio italo-greco *Grottaferrata* Γ.β. VII⁷⁸. Sempre nel *Sinai gr. NE MG 53* (ff. 86^v-87^r) incontriamo poi una seconda preghiera in comune con l'eucologio Barberini per la benedizione dell'olio dell'unzione dei malati [200]⁷⁹. Nell'eucologio sinaitico la preghiera è introdotta dalla rubrica εὐχὴ ἐπὶ ἐλαίου ἀσθενούντων, a differenza del barberiniano, dove la rubrica suona εὐχὴ ἐπὶ ἐλαίου ἀρρώστου β', infatti la preghiera viene subito dopo l'orazione costantinopolitana Κύριε, ἐν τῷ ἐλεεί και τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ... [199]. Quindi quella che nel *Sinai gr. NE MG 53* è la preghiera per benedire l'olio, nel *Barberini gr. 336* è soltanto una preghiera alternativa, una formula di ricambio rispetto all'orazione costantinopolitana.

Se indaghiamo nella tradizione manoscritta, vedremo che la preghiera è attestata negli eucologi medio-orientali *Sinai gr. 959* (f. 101^{rv})⁸⁰, 973 del 1152/3 (f. 79^r) e 960 del XII/XIII secolo⁸¹ e, prima ancora, in quelli italo-greci della "scuola niliana" del X/XI secolo *Grottaferrata* Γ.β. VII⁸² e X (f. 109^{rv})⁸³ e nel *Vaticano gr. 1554* (ff. 135^v-136^r) del XII⁸⁴. Gli eucologi bizantini copiati in Medio-Oriente dal X secolo sono stati esemplati in quegli stessi patriarcati dai quali proveniva il flusso migratorio verso l'Italia di qualche secolo prima. In questo modo è possibile spiegare l'eventuale presenza di preghiere

⁷⁷ *Sinai gr. NE MG 53*, ff. 63^{rv}: Εὐχὴ ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων· Ὁ διδοὺς ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ...

⁷⁸ G. Passarelli, *L'eucologio cryptense* Γ.β. VII (sec. X) (ABl 36) Thessalonikê 1982, § 215.

⁷⁹ Sulle preghiere per i malati dell'eucologio Barberini c'è la monografia di G. Filias, *Les prières pour les malades et sur l'huile de l'onction dans l'Euchologe Barberini Grec 336* (*Codex Vaticanus Barberinianus Graecus 336*)(Ἐταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ - Κέντρον ἐρέυνης Βυζαντίου 7), Atene 1977, 67. L'autore ha dato alla ricerca un taglio teologico e non si occupa di individuare l'origine delle diverse preghiere.

⁸⁰ Cfr. Dmitrievskij, *Onucanue*, II, 56; M. Arranz, "Le preghiere degli infermi nella tradizione bizantina. I sacramenti della restaurazione dell'antico Eucologio costantinopolitano II-5", OCP 62 (1996), 295-351: 307/309, dove si segnala anche il *Grottaferrata* Γ.β. IV, dove però la preghiera è assente.

⁸¹ Dmitrievskij, *Onucanue*, II, 104, 198 r. 9 *ab imo*.

⁸² Passarelli, *L'eucologio cryptense*, § 191.

⁸³ Velkovska, "La liturgia italo-bizantina", *passim*.

⁸⁴ C. Giannelli, *Bibliothecæ Apostolicæ Vaticanæ codices manu scripti ... Codices Vaticani Graeci. Codices 1485-1683*, Città del Vaticano 1950, 140.

non costantinopolitane *comuni* agli eucologi italo-greci e medio-orientali⁸⁵.

Sul fenomeno della presenza simultanea in Italia e in Medio Oriente di tali preghiere, quindi sulla loro origine e diffusione, e in genere sul contenuto dei più antichi eucologi periferici, non mancano ipotesi alternative. Per Miguel Arranz si tratterebbe di tradizioni ancora mal definite che orientano verso la Palestina (senza escludere la Siria e l'Egitto) e verso il monachesimo palestinese che aveva introdotto a Costantinopoli l'horologion sabaita attraverso i monaci dell'Olimpo di Bitinia e il monastero di Stoudios⁸⁶. Certamente dopo l'843 entrò nella tradizione della Polis qualche elemento medio-orientale come la preghiera del vangelo per il mattutino festivo⁸⁷, ma si è trattato di un movimento del tutto indipendente per cause e cronologia da quello che ha determinato la sedimentazione delle preghiere melkite nei libri liturgici bizantini d'Italia o la loro persistenza in Medio Oriente. In mancanza di criteri che permettano di isolare e datare l'eucologia melkita, si corre il rischio di considerare costantinopolitana ogni preghiera presente nel *Barberini gr. 336* o in altri eucologi periferici, per poi dichiarare soppresse quelle orazioni che non è dato di rintracciare negli eucologi della Capitale⁸⁸.

Tra gli eucologi bizantini del Medio Oriente vanno ascritti a pieno titolo anche l'*Euchologium (Sinai sl. 37 + N/2)* e parte del *Missale Sinaitici (Sinai sl. 5/N)*, codici glagolitici dell'XI secolo, probabilmente copiati sul Sinai⁸⁹. Nel 1933-1939 Jean Frček pubblicava a Parigi⁹⁰

⁸⁵ Parenti, "Towards a regional History", 114.

⁸⁶ Arranz, "Le preghiere degli infermi", 297.

⁸⁷ Cfr. S. Parenti, "The Cathedral Rite of Constantinople: Evolution of a Local Tradition", OCP 77 (2011), in corso di stampa.

⁸⁸ E' quanto si legge in N. E. Denysenko, *The Blessing of Waters on the Feast of Theophany in the Byzantine Rite: Historical Formation and Theological Implications, Dissertation*, The Catholic University of America, Washington, D.C. 2008 (UMI Dissertation Publishing, Ann Arbor, MI), 67. Per l'autore il *Prologos* alla preghiera di benedizione dell'acqua nella festa della Teofania sarebbe scomparso (*seems to disappear*) dalla tradizione di Costantinopoli nell'XI secolo.

⁸⁹ H. Miklas, "Fragen und mögliche Antworten zu den frühesten Zeugnissen des kyrillo-methodianischen Schrifttums" in *Thessaloniki - Magna Moravia. Proceedings of the International Conference*. Thessaloniki, 16-19 October 1997, Thessaloniki 1999, 201-215; cfr. anche Id., "Zur Einordnung des Westgutes im Altkirchenslavischen Schrifttum", in *Medieval Christian Europe: East and West*, Sofija 2002, 114-131; Id., "Zum Gang der Erforschung der glagolitischen Neufunde im Katharinenkloster auf dem Sinai" in *The*

una riedizione emendata della precedente trascrizione dell'*Euchologium* a cura di Leopold Geitler⁹¹ corredando il testo slavo, ove possibile, con il più vicino testo greco. Frček non si limitò ad utilizzare le poche edizioni allora disponibili, ma collazionò gli eucologi greci della Bibliothèque Nationale di Parigi⁹², in buona parte periferici⁹³. E' sufficiente scorrere gli apparati delle preghiere per rendersi conto che nella ricostruzione del testo greco i codici parigini gli furono effettivamente utili, tranne il *Paris Coislin 213*, copiato a Costantinopoli nel 1027, latore della recensione nuova o post-iconoclasta dell'eucologia della Capitale⁹⁴. *L'Euchologium Sinaïticum* condivide con il *Barberini gr. 336* e con altri eucologi italo-bizantini e medio-orientali un certo numero di testi liturgici melkiti, riconducibili, come ho suggerito di recente, ad un comune influsso della tradizione hagiopolita e/o del Sinai⁹⁵.

Il *Missale Sinaïticum*, tuttora inedito, trasmette invece, insieme alla Liturgia italo-bizantina detta di s. Pietro⁹⁶, una raccolta cospicua di preghiere dell'ambone conservate in greco nei coevi eucologi italo-bizantini⁹⁷. Più importante ancora è la scoperta nel codice, insieme alla Liturgia bizantina di s. Basilio, del *pre-Sanctus* della Liturgia hagio-

Holy Land and the Manuscript Legacy of Slavs, ed. W. Moskovich, S. Nikolova (Jews and Slavs 20). Jerusalem - Sofia 2008, 48-59; Id., "St. Catherine's Monastery on Mount Sinai and the Balkan-Slavic Manuscript-Tradition" in *Slovo. Towards a Digital Library of South Slavic Manuscripts*, ed. H. Miklas, A. Miltenova, Sofia 2008, 13-36.

⁹⁰ J. Frček, *Euchologium Sinaïticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française*, I (PO 24.5), 605-802; II (PO 25.3), 487-617, Paris 1933-1939 (Turnhout 1974-1976).

⁹¹ L. Geitler, *Euchologium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda*, Zagreb 1882.

⁹² Frček, *Euchologium Sinaïticum*, I, 633-635; II, 614.

⁹³ Gli eucologi del *Fonds grec* della Bibliothèque Nationale di Parigi sono descritti in maniera insufficiente nel catalogo di Henri Omont (*Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, I-IV, Paris 1886-1898) e, forse, anche per questo poco utilizzati e studiati. Un elenco presso D. N. Moraïtis, "Οἱ ἐν τῇ Ἐθνικῇ Βιβλιοθήκῃ τῶν Παρισίων ἑλληνικοὶ λειτουργικοὶ κώδικες", *Θεολογία* 24 (1953), 536-542.

⁹⁴ Un esempio per tutti è la preghiera prima del sonno studiata da S. Parenti - E. Velkovska, "Една молитва «за болни» в Синайския евхологий", in *Филологически изследвания в чест на Климентина Иванова за нейната 65-годишнина* (= Старобългарска литература 33-34), Sofija 2005, 154-166.

⁹⁵ Parenti, "Il ciclo delle 'letture quotidiane'", 313-316.

⁹⁶ S. Parenti, "Un testimone glagolitico della Liturgia romano-bizantina di S. Pietro", in *A Oriente e Occidente di Costantinopoli*, 219-233 (già pubblicato in russo in PB 18/4 [1994], 3-14).

⁹⁷ T. Afanaseva, "Заамвонные молитвы в Синайском глаголическом миссале XI в. и в славянских служебниках XIII-XV вв.", in *Вестник Санкт-Петербургского Университета за 2011 год*, Серия 9/3, in corso di stampa.

polita di s. Giacomo⁹⁸, circostanza che postula una relazione diretta del *mileu* slavo con un ambiente familiare alle tradizioni hagiolite, e il Sinai custodisce ancora oggi un numero elevato di testimoni della Liturgia di s. Giacomo, in particolare rotoli⁹⁹. Il *Missale Sinaiticum*, inoltre, ha conservato in versione paleo-slava alcuni riti monastici per la reclusione, dei quali mi occuperò in futuro, tradotti dal greco ma per i quali ancora non sono stati rinvenuti corrispondenti negli eucologi bizantini conosciuti. La possibilità di avere a che fare, ancora una volta, con una tradizione melkita resta molto alta. In questo modo i testi paleoslavi, per i quali a lungo si sono cercati i testi greci sottostanti, diventano a loro volta, come lungamente collaudato per le versioni orientali, testimoni di un testo greco non più disponibile.

Se l'analisi prospettata è prossima al vero, le preghiere non costantinopolitane comuni agli eucologi medio-orientali e italo-greci e ai codici liturgici glagolitici, di antica e nuova scoperta, hanno buone possibilità di provenire da un eucologio melkita, anche in assenza di riscontro in una fonte del Medio Oriente anteriore alla bizantinizzazione liturgica. Questo è il caso della preghiera della cattedra dell'eucologio *Barberini gr. 336* che si trova all'origine delle considerazioni metodologiche qui sviluppate.

Pontificio Ateneo S. Anselmo
Piazza dei Cavalieri di Malta, 5
I - 00153 Roma
parenti@santanselmo.org

Summary

The "Prayer of the Cathedra," perviously known only through Italo-Greek manuscripts, is also witnessed in the Middle Eastern euchology *Sinai Gr. NE M 10* of the late 11th century. The article suggests a Melkite origin for this prayer. It also offers methodological reflections regarding the criteria for ascribing non-Constantinopolitan prayers to the ancient Greek Chalcedonian liturgies when those prayers are common to Byzantine euchologies in both Southern Italy and the Middle East, including the Slavonic *Euchologium* and *Missale Sinaitici*.

⁹⁸ Parenti, "Листы Крылова-Успенского", 22-23.

⁹⁹ Kazamias, *Ἡ θεία Λειτουργία τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου*.

INDICE

SIGLE.....	p. 3
V. Barillari, <i>Gli sticheraria Cript. E.α. II e Cript. E.α. V. Sulla datazione e locazione dei codici</i>	p. 5
R. Cantore, <i>Eros in Gregorio di Nissa. Una forma dell'agápe effetto della trasformazione dell'epithymía dopo la tenebra luminosa</i>	p. 51
S. Corso, <i>Giorgio la Piana (1878-1971) carteggi e scritti di un siciliano modernista d'America</i>	p. 71
S. Parentí, <i>La preghiera della cattedra dell'eucologio Barberini gr. 336</i>	p. 149
G. Radle, <i>Sinai Greek NE / MF 22: Late 9th/Early 10th Century Euchology Testimony of the Liturgy of St John Chrysostom and the Liturgy of the Presanctified Gifts in the Byzantine Tradition</i>	p. 169
R. F. Taft, <i>Is the Liturgy Described in the Mystagogia of Maximus Confessor Byzantine, Palestinian, or Neither?</i>	p. 223
R. F. Taft, <i>Were There Once Old Testament Readings in the Byzantine Divine Liturgy? Apropos of an Article by Sysse Gudrun Engberg</i>	p. 271
NOTE	
V. Polidori, <i>Le fonti neotestamentarie del rito nuziale bizantino</i>	p. 313
RECENSIONI.....	p. 323
PUBBLICAZIONI RICEVUTE.....	p. 329
NORME PER I COLLABORATORI.....	p. 334
PUBBLICAZIONI DEL MONASTERO.....	p. 336
INDICE.....	p. 339

Redazione

Ieromonaco Matteo Kryptoferritis

Amministrazione

Corso del Popolo 128
00046 Grottaferrata (Roma)

tel. (39) 06.945.93.09

fax (39) 06.945.67.34

e-mail: bollettino@abbaziagreca.it

website: www.abbaziagreca.it